

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

**DOWNEY MEMORIAL CHRISTIAN CHURCH
LA IGLESIA CRISTIANA DOWNEY MEMORIAL**

*A Service of Worship for Ash Wednesday
Un Servicio de Adoración para el Miércoles de Ceniza*

February 17, 2021 + 17 de Febrero 2021 + 7:00 p.m.

Join us on Zoom or Facebook: // Únense a nosotros en Zoom o en Facebook:
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

PRELUDE/PRELUPIO

How Great Thou Art¹
Music/Música: Stuart K. Hine

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición
Richard M. S. Irwin

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good evening, church! Welcome to this Service of Repentance and Hope for Ash Wednesday.

¡Buenas noches, iglesia! Bienvenidos a este Servicio de Arrepentimiento y Esperanza para el Miércoles de Ceniza.

We are thankful that this evening's worship service brings together two distinct communities: The Echo Park United Methodist Church and Downey Memorial Christian Church. It is good to be together as we begin our journey through the Lenten Season toward Holy Week and Easter.

Estamos agradecidos de que el servicio de adoración de esta noche congrega a dos comunidades distintas: La Iglesia Metodista Unida de Echo Park y la Iglesia Cristiana Downey Memorial. Es bueno estar juntos al comenzar nuestro viaje a través de la temporada de Cuaresma hacia la Semana Santa y la Pascua.

Though we are physically separated by the ongoing COVID-19 pandemic, we are thankful for the technology that lets us come together as one body in Christ.

Aunque estamos físicamente separados por la pandemia COVID-19 en curso, estamos agradecidos por la tecnología que nos permite unirnos como un solo cuerpo en Cristo.

We are a community of open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

Somos una comunidad de corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Prayer for Ash Wednesday/Oración para el Miércoles de Ceniza²
Laurence Hull Stookey; traducción de El Comité del Himnario

O God, maker of every thing and judge of all that you have made, from the dust of the earth you have formed us and from the dust of death you would raise us up. By the redemptive power of the cross, create in us clean hearts, and put within us a new spirit, that we may repent of our sins and lead lives worthy of our calling; through Jesus Christ, our Lord. Amen.

O Dios, creador de todas las cosas y juez de todo lo que has hecho, nos formaste del polvo de la tierra y quieres levantarnos del polvo de la muerte. Por el poder redentor de la cruz, crea en nosotros corazones limpios y pon en nosotros un nuevo espíritu, para que nos arrepintamos de nuestros pecados y vivamos vidas dignas de nuestro llamamiento. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

OPENING HYMN/HIMNO DE APERTURA

Recorded Music/Música Grabada

There Is a Balm in Gilead/Bálsamo de Amor en Galaad³

Words & Music: Afro- American spiritual + Letra y Música: Espiritual afro-americana
Traducción de Oscar Rodríguez

Refrain:

There is a balm in Gilead
to make the wounded whole;
there is a balm in Gilead
to heal the sin-sick soul.

Coro:

Bálsamo de_amor en Galaad,
que_alivia al que sufre.
Bálsamo de_amor en Galaad,
que sana_al picador.

Verse 1:

Sometimes I feel discouraged,
and think my work's in vain.
But then the Holy Spirit
revives my soul again. (*Refrain*)

Verso 1:

Cuando siento que_en mi vida
es vana mi labor,
mi corazón renueva
el buen Consolador. (*Coro*)

Verse 3:

If you can't preach like Peter,
if you can't pray like Paul,
just tell the love of Jesus,
and say he died for all. (*Refrain*)

Verse 3:

Si predicar no puedes,
di que Jesús te_amó,
y su preciosa vida
por todos ofreció. (*Coro*)

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

SCRIPTURE/ESCRITURA

The Fast God Chooses/El Ayuno que Dios Escoge

Cheryl Collier

Isaiah 58:6-12⁴/Isaías 58:6-12⁵

Caridad Monroy

Listen for the Word of God in the words of the Isaiah 58:6-12.

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Isaías 58:6-12.

⁶Isn't this the fast I choose: releasing wicked restraints, untying the ropes of a yoke, setting free the mistreated, and breaking every yoke? ⁷Isn't it sharing your bread with the hungry and bringing the homeless poor

⁶¿No es este el ayuno que yo escogí: Desatar las ligaduras de impiedad, soltar las coyundas del yugo, dejar ir libres a los oprimidos, y romper todo yugo? ⁷¿No es para que compartas tu pan con el hambriento, y

into your house, covering the naked when you see them, and not hiding from your own family?

⁸Then your light will break out like the dawn, and you will be healed quickly. Your own righteousness will walk before you, and the LORD's glory will be your rear guard. ⁹Then you will call, and the LORD will answer; you will cry for help, and God will say, "I'm here."

If you remove the yoke from among you, the finger-pointing, the wicked speech; ¹⁰if you open your heart to the hungry, and provide abundantly for those who are afflicted, your light will shine in the darkness, and your gloom will be like the noon. ¹¹The LORD will guide you continually and provide for you, even in parched places. He will rescue your bones. You will be like a watered garden, like a spring of water that won't run dry. ¹²They will rebuild ancient ruins on your account; the foundations of generations past you will restore. You will be called Mender of Broken Walls, Restorer of Livable Streets.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

HYMN/HIMNO

Salmo 51/Psalm 51⁶

Recorded music/Música grabada

Words/Letra + Music/Música: Rafael D. Grullón

Verso 1:

**Ten piedad de mí, oh Dios,
conforme_a tu bondad,
tú misericordia borre mi maldad.**

**Lávame del mal
y límpiame de_iniquidad;
contra ti no quiero pecar.**

Estribillo:

**Vuélveme, Señor, a gozarme_en ti,
a sentir la paz de tu perdón;
me sustenta la nobleza de tu_amor.**

recibas en casa a los pobres sin hogar; para que cuando veas al desnudo lo cubras, y no te escondas de tu semejante?

⁸Entonces tu luz despuntará como la aurora, y tu recuperación brotará con rapidez. Delante de ti irá tu justicia; y la gloria del SEÑOR será tu retaguardia. ⁹Entonces invocarás, y el Señor responderá; clamarás, y Él dirá: "Aquí estoy".

Si quitas de en medio de ti el yugo, el amenazar con el dedo y el hablar iniquidad, ¹⁰y si te ofreces a ayudar al hambriento, y sacias el deseo del afligido, entonces surgirá tu luz en las tinieblas, y tu oscuridad será como el mediodía. ¹¹El SEÑOR te guiará continuamente, saciará tu deseo en los lugares áridos y dará vigor a tus huesos. Serás como huerto regado y como manantial cuyas aguas nunca faltan. ¹²Los tuyos reedificarán las ruinas antiguas. Tú levantarás los cimientos de generaciones pasadas, y te llamarán reparador de brechas, restaurador de calles donde habitar.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. ¡Gracias sea a Dios!

Parte 1:

**Have mercy on me, O God,
according to your love,
may your gracious mercy blot out all
my sin.**

**Wash me thoroughly
and cleanse me from iniquity;
I don't want to sin against you.**

Refrain:

**Let me once again, Lord, rejoice in
you,
in your forgiveness may I find peace,
may the greatness of your love sustain
my soul.**

Verso 2:

Reconozco que yo fui
rebelde sin razón,
mis pecados pongo delante de ti.

Contra ti pequé
y sólo_a ti yo defraudé;
a tus ojos culpable soy. *(Estribillo)*

Verso 3:

Lávame, Señor, y_hazme
más puro que_una flor,
crea_un nuevo corazón dentro de mí.

Cantará mi lengua
tu justicia_y tu perdón;
alabanza te_ofreceré. *(Estribillo)*

Verse 2:

I know well my sinful ways,
the evil I have done,
my transgressions I confess before you
now.

I have sinned against you,
I've done evil in your sight;
in your eyes my guilt is assured.
(Refrain)

Verse 3:

Cleanse me, Lord, and make me now
much purer than a flower,
create a brand new heart inside of me.

I will sing your justice,
of your mercy I will sing;
and your praises I will proclaim
(Refrain)

SCRIPTURE/ESCRITURA

True Piety/Verdadera Piedad

Lisa Palombi

Matthew 6:1-6, 16-21⁴/Mateo 6:1-6, 16-21⁵

Rodolfo "Danny" Bernabe

Listen for the Word of God in the words of
Matthew 6:1-6, 16-21.

¹Be careful that you don't practice your
religion in front of people to draw their
attention. If you do, you will have no reward
from your Father who is in heaven.

²Whenever you give to the poor, don't blow
your trumpet as the hypocrites do in the
synagogues and in the streets so that they
may get praise from people. I assure you,
that's the only reward they'll get. ³But when
you give to the poor, don't let your left hand
know what your right hand is doing ⁴so that
you may give to the poor in secret. Your
Father who sees what you do in secret will
reward you.

⁵When you pray, don't be like hypocrites.
They love to pray standing in the synagogues
and on the street corners so that people will
see them. I assure you, that's the only reward
they'll get. ⁶But when you pray, go to your
room, shut the door, and pray to your Father
who is present in that secret place. Your

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
de Mateo 6:1-6, 16-21.

¹Cuidense de no practicar su justicia delante
de los hombres para ser vistos por ellos; de
otra manera no tendrán recompensa de su
Padre que está en los cielos.

²Por eso, cuando des limosna, no toques
trompeta delante de ti, como hacen los
hipócritas en las sinagogas y en las calles,
para ser alabados por los hombres. En
verdad les digo que ya han recibido su
recompensa. ³Pero tú, cuando des limosna,
que no sepa tu mano izquierda lo que hace
tu derecha, ⁴para que tu limosna sea en
secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te
recompensará.

⁵Cuando ustedes oren, no sean como los
hipócritas; porque a ellos les gusta ponerse
en pie y orar en las sinagogas y en las
esquinas de las calles, para ser vistos por los
hombres. En verdad les digo que ya han
recibido su recompensa. ⁶Pero tú, cuando
ores, entra en tu aposento, y cuando hayas

Father who sees what you do in secret will reward you.

¹⁶And when you fast, don't put on a sad face like the hypocrites. They distort their faces so people will know they are fasting. I assure you that they have their reward. ¹⁷When you fast, brush your hair and wash your face. ¹⁸Then you won't look like you are fasting to people, but only to your Father who is present in that secret place. Your Father who sees in secret will reward you.

¹⁹Stop collecting treasures for your own benefit on earth, where moth and rust eat them and where thieves break in and steal them. ²⁰Instead, collect treasures for yourselves in heaven, where moth and rust don't eat them and where thieves don't break in and steal them. ²¹here your treasure is, there your heart will be also.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

MESSAGE/MENSAJE Living Life to the Fullest + Vivir la Vida al Máximo Rev. Frank Wulf

OFFERING/OFRENDA

During this time of offering, you are invited to share what you can from whatever abundance you have received from the hand of God.

You can make a donation to the Echo Park United Methodist Church by mailing a check to the church office and writing "Ash Wednesday" into the memo line, or by using the church's *PayPal* account which is easily accessible using the "Donate here" button on the church's website:

www.echoparkumc.org

You can make a donation to Downey Memorial Christian Church by mailing a check to its office and writing "Ash Wednesday" into the memo line or by using church's *Givelify* account which is easily

cerrado la puerta, ora a tu Padre que está en secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

¹⁶Y cuando ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas; porque ellos desfiguran sus rostros para mostrar a los hombres que están ayunando. En verdad les digo que ya han recibido su recompensa. ¹⁷Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro, ¹⁸para no hacer ver a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

¹⁹No acumulen para sí tesoros en la tierra, donde la polilla y la herrumbre destruyen, y donde ladrones penetran y roban; ²⁰sino acumulen tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni la herrumbre destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban; ²¹porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

Durante este tiempo de ofrenda, ustedes están invitados a compartir lo que puedes de cualquier abundancia que has recibido de la mano de Dios.

Ustedes pueden hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia y escribiendo "Miércoles de Ceniza" en la línea de notas, o utilizando la cuenta *PayPal* de la iglesia que es fácilmente accesible por medio del botón "Donate Here" en el sitio web de la iglesia:

www.echoparkumc.org

Ustedes pueden hacer una donación a la Iglesia Cristiana Downey Memorial enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia y escribiendo "Miércoles de Ceniza" en la línea de notas, o utilizando la

accessible using the “Give” button on the church’s website.

downeymemorial.org

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

cuenta *Givelify* de la iglesia que es fácilmente accesible por medio del botón “Give” en el sitio web de la iglesia:

downeymemorial.org

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

What Does the Lord Require of You⁷

Recorded music

¿Qué pide Jehová de ti?

Música grabada

Words/Letra: Jim & Jean Strathdee; Music/Música: Jim Strathdee

Part 1:

What does the Lord require of you?
What does the Lord require of you?
What does the Lord require of you?
What does the Lord require of you?

Parte 1:

¿Qué pide Jehová de ti?
¿Qué pide Jehová de ti?
¿Qué pide Jehová de ti?
¿Qué pide Jehová de ti?

Part 2:

Justice, kindness,
walk humbly with your God.
Justice, kindness,
walk humbly with your God.

Parte 2:

Justicia y bondad,
y_humillarte ante Dios.
Justicia y bondad,
y_humillarte ante Dios.

Part 3:

To seek justice, and love kindness,
and walk humbly with your God.
To seek justice, and love kindness,
and walk humbly with your God.

Parte 3:

Que_hagas lo justo, que_ames la bondad,
que te_humilles ante Dios.
Que_hagas lo justo, que_ames la bondad,
que te_humilles ante Dios.

LENTEN DISCIPLINES/DISCIPLINAS DE CUARESMA

It has long been the custom of the Church of Jesus Christ to observe a forty-day season of spiritual preparation immediately prior to its celebration of the resurrection. This season of Lent has been a time when converts to the faith were prepared for baptism, when ruptures in the community were healed through intentional practices of repentance, forgiveness and reconciliation, and when devout Christians reaffirmed their commitment to the mission of building God’s kingdom in the world.

Durante mucho tiempo, ha sido la costumbre de la Iglesia de Jesucristo de observar una estación de cuarenta días de preparación espiritual inmediatamente antes de su celebración de la resurrección. Esta estación de Cuaresma ha sido un tiempo cuando conversos a la fe se prepararon para el bautismo, cuando rupturas en la comunidad fueron curadas mediante prácticas intencionales de arrepentimiento, perdón y reconciliación, y cuando Cristianos devotos reafirmaron su compromiso con la misión de construir el reino de Dios en el mundo.

In continuity with these ancient practices, I invite all who have gathered here tonight to observe a holy Lent: by self-examination and

En continuidad con estas prácticas antiguas, invito a todos los que se han reunido aquí esta noche a observar una santa Cuaresma:

repentance; by prayer and fasting; by reading and meditating on God's Word, and by engaging in loving and faithful actions for the healing of God's world.

To begin our repentance appropriately and in recognition of our mortal nature, let us bow our heads in silent and humble prayer before God, our Creator and Redeemer.

Moment of Silence

THANKSGIVING OVER THE ASHES/ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE LAS CENIZAS

Almighty God, you created us out of the dust of the earth. May these symbols of ash or dust or oil be signs to us of our mortality and our repentance. Help us always to remember that true and eternal life only comes to us as a gift of your grace.

Amen.

IMPOSITION OF THE ASHES/IMPOSICIÓN DE LAS CENIZAS

I invite you now to use ashes, dust, oil or water to make the sign of the cross on your forehead or the back of your hand. As you do, hear these words:

Remember that you are dust, and to dust you shall return. So repent and believe the gospel. Amen.

por medio de autoexamen y arrepentimiento, por medio de oración y ayuno, por medio de leyendo y meditando en la palabra de Dios, y por medio de participación en acciones amantes y fieles para la curación del mundo de Dios.

Para comenzar nuestro arrepentimiento en un forma adecuada, y en reconocimiento de nuestra naturaleza mortal, inclinemos la cabeza en oración silenciosa y humilde ante Dios nuestro Creador y Redentor.

Momento de Silencio

Dios todopoderoso, nos creaste del polvo de la tierra. Que estos símbolos de ceniza o polvo o aceite sean señales para nosotros de nuestra mortalidad y nuestro arrepentimiento. Ayúdanos a recordar siempre que la vida verdadera y eterna sólo nos llega como un regalo de tu gracia.

Amén.

Los invito a ustedes ahora a usar cenizas, polvo, aceite o agua para hacer el signo de la cruz en la frente o la parte posterior de su mano. Al hacerlo, escuchen estas palabras:

Recuerda que tú eres polvo y al polvo volverás. Así que arrepiéntete y cree el evangelio. Amén.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded music/Música grabada

Amazing Grace/Sublime Gracia⁸

Words/Letra: John Newton + Music/Música: 19th Century USA Melody/Melodía de EE.UU, siglo XIX

Traducción de Cristóbal E. Morales

Verse 1:

Amazing grace, how sweet the sound
that saved a wretch like me.
I once was lost, but now am found,
was blind, but now I see.

Verse 2:

'Twas grace that taught my heart to fear,
and grace my fears relieved.
How precious did that grace appear,
The hour I first believed.

Verso 1:

Sublime gracia de Jesús,
que_a un pecador salvó,
fui ciego mas hoy veo yo,
perdido y_el me_halló.

Verso 2:

Su gracia me_enseñó_a temer
mis dudas ahuyentó.
¡Oh, cuán precioso fue a mi ser,
al dar mi corazón!

Verse 3:

Through many dangers, toils and snares
I have already come;
'tis grace hath brought me safe thus far,
and grace will lead me home.

Verso 6:

When we've been there ten thousand
years,
bright shining as the sun,
we've no less days to sing God's praise
than when we'd first begun.

Verso 3:

En los peligros o_aflicción
que he tenido_aquí,
su gracia siempre me libró
y me guiará feliz.

Verso 6:

Y cuando en Sión, por siglos mil,
brillando esté cual sol,
yo cantaré por siempre allí
su_amor que me salvó.

BENEDICTION/BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

We have received signs of our mortality,
even as we have received the promise of
salvation.

Listen again to these words from the
prophet Isaiah:

Is not this the fast that I choose: to loose the
bonds of injustice, to undo the thongs of the
yoke, to let the oppressed go free, and to
break every yoke? ⁷Is it not to share your
bread with the hungry, and bring the
homeless poor into your house; when you
see the naked, to cover them, and not to hide
yourself from your own kin?

Let us go in peace to love and serve God and
our neighbor in all that we do. And may the
blessing of almighty God be with us now
and forever.

Amen.

Hemos recibido señales de nuestra
mortalidad así como hemos recibido
promesas de nuestra salvación.

Escuchen de nuevo estas palabras del
profeta Isaías.

El ayuno que he escogido, ¿no es más bien
romper las cadenas de injusticia y desatar las
correas del yugo, poner en libertad a los
oprimidos y romper toda atadura? ⁷¿No es
acaso el ayuno compartir tu pan con el
hambriento y dar refugio a los pobres sin
techo, vestir al desnudo y no dejar de lado a
tus semejantes?

Vayamos en la paz para amar y servir a Dios
y a nuestros prójimos en todo lo que
hacemos. Que la bendición de Dios
todopoderoso sea con nosotros ahora y para
siempre.

Amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Stockton⁹
(O For a Heart to Praise My God)
Music/Música: Thomas Wright

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición
Richard M.S. Irwin

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

¹ **PRELUDE: How Great Thou Art** – Music: Stuart K. Hine. Copyright © 1949, 1953 The Stuart K. Hine Trust All rights reserved. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

- 2 **OPENING PRAYER: Prayer for Ash Wednesday/Oración para el Miércoles de Ceniza** – By Laurence Hull Stookey. Traducción del Comité del Himnario. Copyright © 1989, 1996 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used by permission.
- 3 **SONG OF PRAISE: There Is a Balm in Gilead/Balsamo de Amor en Galaad** – Words & Music: African American Spiritual; adapt. & arr. By William Farley Smith. Traducción de Oscar Rodríguez. Words & music public domain. Adapt. & arr. © 1989 The United Methodist Publishing House. Traducción © 1996 Comité Ecuménico del Himnario en Español. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 4 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *Common English Bible (CEB)*, Copyright © 2011 by Common English Bible.
- 5 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Nueva Biblia de las Américas™ (NBLA™)*, Copyright © 2005 por The Lockman Foundation.
- 6 **SECOND HYMN: Salmo 51/Psalm 51** – Words & Music: Rafael Grullón. Traducción de anónimo. Copyright © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 7 **OFFERTORY: What Does the Lord Require of You/¿Qué Pide Jehová de Ti?**; Words: Jim & Jean Strathdee; Music: Jim Strathdee. Traducción de anónimo. Words & Music: © 1986 Desert Flower Music. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **SONG OF DEDICATION: Amazing Grace/Sublime Gracia**; Words: John Newton; Music: 19th Century USA Melody; Traducción de Cristóbal E. Morales. Public domain.
- 9 **POSTLUDE: Stockton (O For a Heart to Praise My God)** – Music: Thomas Wright. Public domain. Performance © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/o-for-a-heart-to-praise-my-god-stockton-organ/>.